

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
базового высшего образования  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Практический курс перевода второго иностранного языка**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 11.06.2026

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;

- работе со словарями и справочниками, в принципах оформления переводческой документации, вопросах переводческой этики; - оптимизации самостоятельной работы и др.);

- в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- консультативно-коммуникативной деятельности: участии в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

- проведении информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составлении словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ОПК-5** - Способен использовать современные информационные технологии, цифровые сервисы и программные средства для решения задач профессиональной деятельности;

**ПК-1** - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями

и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

**ПК-2** - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках

**Знать:**

-требования к деловой устной и письменной коммуникации, - терминологию и области использования иностранного языка в - межличностном общении и межкультурном взаимодействии, -применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию

**Знать:**

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;

общую теорию перевода и практические переводческие приёмы

специальную и частную теорию перевода;

**Знать:**

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

темпоральные характеристики исходного текста и их влияние на процесс перевода

**Знать:**

принципы работы современных информационных технологий и программных средств, включая отечественного производства;

основные виды цифровых сервисов и их возможности для решения

профессиональных задач;

методы обработки, анализа и визуализации данных с использованием современных инструментов

**Уметь:**

применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию

**Уметь:**

оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия

**Уметь:**

определять способы и приёмы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;

осуществлять письменный перевод с соблюдением всех языковых норм (лексических, грамматических, синтаксических, стилистических);

оценивать качество перевода

**Уметь:**

осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа, сохраняя лексическую, грамматическую, синтаксическую и стилистическую эквивалентность

учитывать темпоральные характеристики исходного текста (ритм, темп, паузы) при переводе;

применять систему сокращённой переводческой записи при последовательном переводе

**Уметь:**

выбирать подходящие информационные технологии и программные средства для решения конкретных профессиональных задач;

работать с цифровыми сервисами, включая облачные технологии, онлайн-библиотеки, профессиональные базы данных;

применять программные средства для автоматизации рутинных процессов, анализа данных, создания отчётов и презентаций

**Владеть:**

методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств

**Владеть:**

технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

навыками инициирования деловых и межличностных контактов с

представителями инокультурных целевых аудиторий

**Владеть:**

способностью применять основные приёмы перевода;  
методикой стилистического редактирования перевода текстов различных жанров;

навыками применения основных переводческих стратегий при переводе текстов различной направленности;

**Владеть:**

навыками устного последовательного перевода и перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

навыками применения переводческих трансформаций (лексических, синтаксических и др.) для достижения эквивалентности

**Владеть:**

навыками работы с ключевыми программными продуктами и цифровыми инструментами, необходимыми в профессиональной деятельности;

методами обработки и анализа данных с помощью современных технологий;

способностью интегрировать различные ИТ-инструменты и ИИ в рабочий процесс для повышения эффективности работы

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы

обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики письменного и устного перевода.
2	Ложные друзья переводчика в условиях современного интернета и ИИ.
3	Виды транспорта в мире и особенности перевода.
4	Особенностям перевода и работа с ИИ.
5	Переводческие трансформации. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
6	Грамматический аспект перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
7	Лексические основы перевода. Структурные особенности терминов и словосочетаний. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний.
8	Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Топонимы. Антропонимы.
9	Структура, полные и краткие названия подведомственных организаций Министерства Транспорта Российской Федерации.
10	Роль интернета в изучении иностранных языков и особенности перевода.
11	Текст в аспекте перевода. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
12	Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях. Лексика по теме «Компьютер, Интернет».
13	Особенности видов транспорта во Франции.
14	Принципы составления аннотаций и рефератов при переводе тестовых источников и презентаций. Особенности работы с ИИ.

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Подбор текстов для перевода
3	Работа с литературой
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

#### 5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a> (дата обращения: 23.04.2023).
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/468689">https://urait.ru/bcode/468689</a> (дата обращения: 23.04.2023).

#### 6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://urait.ru/> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) OS Windows;
- 2) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

ассистент кафедры «Лингвистика»

Ю.Е. Медведева

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян